

FREELANCE TRANSLATOR
RESUME

Date: December 22, 2022

Name: Sergei Belay (Mr.)

Date of Birth: August 12, 1968

Education: foreign languages faculty (Kirovograd [now Kropyvnytski], Ukraine)

Experience as translator: 20+ years

Contact Information: e-mail: allo25112012@gmail.com

Cell Phone/Viber: +380 169 7614

Native languages: Russian, Ukrainian (bilingual)

Services offered:

Written translation, proofreading (English-Russian, English-Ukrainian, Russian-Ukrainian, Ukrainian-Russian), subtitle translation (English -Ukrainian, Russian), subtitle/audio quality checking (Ukrainian, Russian):

- **subtitles/audio quality checking** – according to customers' specification, working knowledge of Netflix requirements and specifications for subtitle/audio, including Premix and Postmix QC (active Asset QC account for English-Ukrainian since Jan. 2018);

- **subtitles translation** – more than 200 titles translated for Netflix (active DTT account as an English – Ukrainian subtitle translator since Feb. 2021), several projects successfully completed for different Netflix performing partners;

- **technical specifications**, operation, maintenance, repair guides (practical experience as a specialist (not only as translator!) working for a foreign trade company based in Ukraine engaged in exports/imports, sales and maintenance of industrial equipment, parts, materials , etc. Excellent knowledge of material handling equipment (forklifts, reach-trucks, stackers, pallet trucks, etc.) and applications in which this equipment is used (warehousing, logistics), earth-moving and construction equipment (bulldozers, excavators, off-road trucks, etc., refractory materials);

- **documents** relating to **foreign trade, legal** - contracts, invoices, packing lists and other transport and customs documents, correspondence, claims etc. Good working knowledge of INCOTERMS 2000, 2010 based on everyday experience in foreign trade. Bank documentation related to foreign trade - Letters of Credit (LCs), guarantees;

- **fiction/nonfiction (prose) texts** – prior to taking a project, I need to see the source text for evaluation;

- **other fields** – ready to take a short test to prove my ability to provide high-quality translation, please feel free to inquire.

Computer literacy/ software: Computer (Windows) literate/ MS Office, PowerPoint, AutoCAD.

CAT: TRADOS

Subtitle/Audio QC tools: Netflix Subtitle Originator, Asset QC

Samples of translation jobs done can be seen in my portfolio at

<http://www.proz.com/profile/978656>

(samples of sub/audio QC and subtitle translation cannot be provided due to the NDA-s)